

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

«УТВЕРЖДАЮ»
**Проректор по образовательной
деятельности**

М.Г. Юрченко
28 октября 2025 г.

ПРОГРАММА

**государственной итоговой аттестации (ГИА)
выпускников по направлению подготовки**

**Специальность (код 45.05.01,530003) «Перевод и переводоведение» Специализация –
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

Уровень высшего образования
Форма обучения

Специалитет
Очная

**Рассмотрена, одобрена и утверждена
на заседании Ученого Совета КРСУ
им. Б.Н. Ельцина
протокол № 3 от 28 октября 2025 г.**

Бишкек 2025

Программа ГИА разработана, обсуждена
и одобрена на заседании кафедры
Мировых языков ИМЦиЯ

Протокол № 2
от « 14 » октября 2025 г.

Директор
«Института мировых цивилизаций и
языков»


Л.С. Сулайманова
от « 14 » октября 2025 г.

СОГЛАСОВАНО

Программа ГИА рассмотрена, одобрена и
рекомендована к использованию
Ученым советом факультета
международных отношений

Протокол №
от « 21 » октября 2025 г.

Председатель Ученого совета факультета
международных отношений

Р.А.Аллахвердиев 
от « 21 » октября 2025 г.

Содержание

| | |
|--|----|
| 1. Общие положения..... | 4 |
| 2. Характеристика выпускника | 4 |
| 3. Результаты освоения образовательной программы..... | 6 |
| 4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации..... | 8 |
| 5. Фонд оценочных средств для проведения ГИА | 9 |
| 6. Междисциплинарная итоговая государственная аттестация по национально-региональному компоненту | 21 |
| 7. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена..... | 22 |
| 8. Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | 34 |
| 9. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА | 50 |
| 10. Материально-техническое обеспечение ГИА | 50 |
| 11. Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год..... | 50 |

1. Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Минобрнауки России от 17 октября 2016 года № 1290, государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Кыргызской Республики, утвержденного приказом МОиН КР от 21 сентября 2021 г. № 1578/1 и основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО), разработанной в КРСУ им. Б. Н. Ельцина.

1.2 Состав государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по специальности:
45.05.01, 530003 «Перевод и переводоведение» включает:

- а) Междисциплинарную итоговую государственную аттестацию по национально-региональному компоненту
- б) Подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена
- в) Подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы

1.3 Нормативная база итоговой аттестации

1.3.1. Итоговая аттестация осуществляется в соответствии с нормативным документом университета «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина» (далее - Порядок). В указанном документе определены и регламентированы:

- общие положения по итоговой аттестации;
- правила и порядок организации, процедура проведения итоговой аттестации;
- обязанности и ответственность руководителя дипломной работы;
- документация по государственной итоговой аттестации.

1.3.2. Оформление выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с утвержденными методическими указаниями по подготовке, написанию, оформлению и защите дипломной работы.

2. Характеристика выпускника

2.1 Область профессиональной деятельности выпускников включает:

- межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений
- осуществление письменного и устного последовательного перевода в сферах межгосударственных отношений

2.2 Объектами профессиональной деятельности выпускников являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы и средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах и межгосударственных отношений;
- информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3 Типы задач профессиональной деятельности

- организационно-коммуникационная
- научно-исследовательская

Основной профессиональной образовательной программой по специальности 530003; 45.05.01 «Перевод и переводоведение» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- устный переводчик
- письменный переводчик

2.4 Задачи профессиональной деятельности

Выпускник, освоивший программу специалитета, специальность 45.05.01 – РФ, 530003 – КР «Перевод и переводоведение», должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с организационно-коммуникационной профессиональной деятельностью:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

Профессиональные задачи в соответствии со специализацией «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» определяются ГОУ ВПО КРСУ им. Б. Н. Ельцина.

Таблица 1 – Задачи профессиональной деятельности

| Кодовое обозначение | Содержание задач профессиональной деятельности |
|--|---|
| <i>организационно-коммуникационная</i> | |
| ПЗ-1 | Организация эффективного взаимодействия участников общения, преодоление языковых и культурных барьеров, адаптация речевого поведения с учётом норм и особенностей культур. |
| ПЗ-2 | Планирование, подготовка и координация условий для переводческой деятельности на встречах, переговорах, конференциях и иных мероприятиях, включая взаимодействие с участниками и техническими службами. |
| ПЗ-3 | Организация работы над переводческими проектами, ведение терминологических ресурсов, обеспечение согласованности действий участников и управление качеством перевода. |
| ПЗ-4 | Выполнение медиативных и представительских функций |
| <i>научно-исследовательская</i> | |
| ПЗ-4 | проведение систематического анализа языковых единиц, текстов, переводческих стратегий и моделей с целью выявления закономерностей и особенностей межъязыковой коммуникации. |
| ПЗ-5 | оформление результатов исследования в виде статей, докладов, рецензий; участие в конференциях, методических семинарах; ведение научной дискуссии по вопросам теории и практики перевода. |

| | |
|------|---|
| ПЗ-6 | экспериментальная проверка переводческих стратегий, сопоставление вариантов перевода, подготовка аргументированных выводов на основе проведенного анализа. |
| ПЗ-5 | проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования |
| ПЗ-6 | проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний |
| ПЗ-7 | оформление результатов исследования в виде статей, докладов, рецензий; участие в конференциях, методических семинарах; ведение научной дискуссии по вопросам теории и практики перевода. |

3. Результаты освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы следующие **универсальные компетенции (УК)**:

- УК-1: Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
- УК-2: Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
- УК-3: Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
- УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
- УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
- УК-6: Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
- УК-7: Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
- УК-8: Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

- УК-9: Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
- УК-10: Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
- УК-11: Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

- ОПК-1: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
- ОПК-3: Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;
- ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
- ОПК-5: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:

- ПК-1: Способность адекватно применять виды, практические приемы и технологии письменного и устного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффект
- ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста
- ПК-3: Способность обеспечить межъязыковую, межкультурную и деловую коммуникацию при выполнении всех видов перевода
- ПК-4: Способность к выполнению синхронного и устного последовательного перевода с

соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в целях обеспечения иноязычного информационного и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм международных связей

- ПК-5: Способность владеть профессиональной и академической этикой, международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
- ПК-6: Способность к внедрению достижений науки в области перевода и переводоведения
- ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода
- ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности.

4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц, 252 академических часа.

Распределение объема государственной итоговой аттестации представлено в таблице 2.

| Элемент ГИА | Содержание контролируемых результатов | Форма проведения | Трудоемкость (в часах) |
|---|---|--|---------------------------|
| Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту | | | |
| Тест по проверке сформированности УК | УК-3; УК-4; УК-5; УК-6. | Компьютерное тестирование | 36 |
| Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена | | | |
| Вопросы и практические задания государственного итогового экзамена | УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4. | Подготовка ответа на теоретические вопросы, выполнение практического задания | 72 |
| Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы | | | |
| Выпускная квалификационная работа | УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК- 7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК- 2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК- 3; ПК-4; ПК-5. | Защита выпускной квалификационной работы | 144 |
| Итого | | | 252 |

5. Фонд оценочных средств для проведения ГИА
 Таблица 3 - Паспорт фонда оценочных средств

| Контролируемые компетенции (шифр) | Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет/имеет навык) | Оценочные средства |
|--|---|---|
| УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ методики поиска, сбора и обработки информации; ✓ актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; ✓ метод системного анализа. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ применять методики поиска, сбора и обработки информации; ✓ осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; ✓ применять системный подход для решения поставленных задач. | |
| | Владеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; ✓ методикой системного подхода для решения поставленных задач. | |
| УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; ✓ основные методы оценки разных способов решения задач; ✓ действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; ✓ анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; ✓ использовать нормативно-правовую документацию в сфере профессиональной деятельности. | |
| | Владеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ методиками разработки цели и задач проекта; ✓ методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; ✓ навыками работы с нормативно-правовой документацией. | |

| | | |
|---|--|--|
| УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ основные приемы и нормы социального взаимодействия; ✓ основные понятия и методы конфликтологии; ✓ -технологии межличностной и групповой | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия ⁷ |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; ✓ применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды. | |
| | Владет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ - простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде. | |
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; ✓ технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия. | |
| | Владет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; ✓ нормами делового речевого этикета; ✓ методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия. | |
| УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; ✓ основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия ⁷ |

| | | |
|---|---|--|
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; ✓ понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; ✓ навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения. | |
| <p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни.</p> | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ основные приемы эффективного управления собственным временем; ✓ основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ эффективно планировать и контролировать собственное время; ✓ использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; ✓ формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ методами управления собственным временем; ✓ технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков; ✓ методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| <p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной и профессиональной деятельности.</p> | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы; ✓ научно-практические основы физической культуры, способы профилактики вредных привычек и ведения здорового образа жизни. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия ⁷ |

| | | |
|--|--|---|
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ проводить оценку своего уровня подготовленности для последующей профессиональной деятельности; ✓ применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и психофизической подготовки. | |
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ - навыками оценки, контроля и управления состоянием своего физического развития для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности. | |
| <p>УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; ✓ причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; ✓ принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; ✓ выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; ✓ оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению; | |
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; ✓ навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций. | |
| <p>УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; ✓ особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |

| | | |
|--|---|---|
| УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | Умеет: ✓ планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. | - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Владет: ✓ навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. | |
| | Знает: ✓ базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. | |
| | Умеет: ✓ применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей. | |
| | Владет: ✓ навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков. | |
| УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению | Знает: ✓ понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; ✓ основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; ✓ государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией. | - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: ✓ определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции. | |
| | Владет: ✓ навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; ✓ навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; ✓ навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения. | |

| | | |
|---|---|---|
| ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности | Знает: ✓ основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: ✓ применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике; ✓ объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах. | |
| | Владет: ✓ навыками беглой речи на рабочих языках; ✓ системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах. | |
| ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу | Знает: ✓ основные положения теории перевода; ✓ виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; ✓ способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода; ✓ модели и приемы перевода. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: ✓ выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания; ✓ применять переводческие трансформации для достижения перевода; ✓ достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода; ✓ добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации. | |
| | Владет: ✓ методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования; ✓ минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода; ✓ базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; ✓ приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях; | |

| | | |
|---|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ✓ методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода. | |
| ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в . региональных и глобальных поли- | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ - географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка; - роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка; ✓ применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах. | |
| | Владет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности; ✓ способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка | |
| ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ основные составляющие и характеристики современных ПК; ✓ основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word; ✓ программы для составления презентаций в Power-Point; ✓ назначение антивирусных и архиваторных программ; ✓ принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода и реферирования текстов; ✓ контент-анализ; ✓ язык разметки гипертекста; ✓ способы построения ментальных карт; ✓ принципы работы с базами данных. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ профессионально оформлять документы любой сложности в Word, ✓ составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа; ✓ проводить антивирусную проверку и архивацию файлов; ✓ проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста; | |

| | | |
|---|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ✓ использовать электронные словари и системы автоматического перевода; ✓ контент- анализ текстов; ✓ строить ментальные карты и создавать homepage; ✓ работать с базами данных <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности; ✓ анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации; ✓ навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ; ✓ навыками автоматического перевода текста (программы Prompt. Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных. | |
| ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ - понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ - осуществлять поиск электронной профессиональной информации. <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ - информационными и коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ методику предпереводческого анализа исходного текста; ✓ предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; ✓ теорию и практику перевода; ✓ достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; ✓ стилистические регистры рабочих языков; ✓ методику ориентированного поиска информации. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; ✓ определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |

| | | |
|---|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ✓ находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ✓ осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; ✓ осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; ✓ идентифицировать и передавать интертекстуальность; ✓ выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. | |
| | <p>Владет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; ✓ нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; ✓ методиками пополнения активного словарного запаса; ✓ теорией и практикой письменного перевода. | |
| <p>ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод</p> | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ фонологические и фонетические особенности рабочих языков; ✓ речевую интонацию рабочих языков; ✓ речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода; ✓ теорию устного перевода; ✓ теорию и практику межкультурной коммуникации; ✓ стилистические регистры общения; ✓ лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости); ✓ профессиональную этику. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода; ✓ пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации; ✓ применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; ✓ определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; ✓ сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |

| | | |
|---|---|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> ✓ пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации; ✓ пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; ✓ проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях. | |
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; ✓ системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста; ✓ профессиональной этикой и навыками публичной речи; ✓ технологией проведения протокольных мероприятий; ✓ экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний; ✓ системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов. | |
| ПК-3. Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода; ✓ требования к оформлению профессионального перевода; ✓ основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools; ✓ приемы составления терминологических баз; ✓ деловой онлайн-этикет. | <ul style="list-style-type: none"> - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач; ✓ пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; ✓ использовать средства (аппаратные и программные) информационно ✓ информационных технологий для осуществления перевода; ✓ использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. | |

| | | |
|---|--|---|
| | Владеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; ✓ системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста; ✓ профессиональной этикой и навыками публичной речи; ✓ технологией проведения протокольных мероприятий; ✓ экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний; ✓ системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов. | |
| ПК-4. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ стандарт качества перевода; ✓ основы редактирования перевода. | - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления; ✓ определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения. | - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Владеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ -способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах. | - |
| ПК-5. Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества | Знает: <ul style="list-style-type: none"> ✓ теорию перевода и практические переводческие приемы; ✓ процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; ✓ правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг; ✓ критерии качества перевода; ✓ передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода; ✓ профессиональную и академическую этику. | - вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия |
| | Умеет: <ul style="list-style-type: none"> ✓ осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта; ✓ организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг; ✓ проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса; ✓ консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода. | - |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none">✓ способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию;✓ способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации;✓ алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности;✓ навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере. | |
|--|--|--|

6. Программа Междисциплинарной государственной итоговой аттестации по национально-региональному компоненту и рекомендации обучающимся по подготовке к нему

6.1. Тест по проверке сформированности общекультурных компетенций

Элементом государственного экзамена является тест по проверке сформированности общекультурных компетенций. Проверка общекультурных компетенций проводится в форме тестирования. Тест содержит 30 вопросов. На выполнение теста отводится не более 50 минут.

Максимальное количество баллов – 30. За каждый верный ответ обучающийся получает 1 балл, за неверный – 0 баллов.

6.2. Форма проведения государственного экзамена

Компьютерное тестирование.

6.3. Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на ГЭ

Содержание тем, выносимых на государственную аттестацию

Дисциплина «История Кыргызстана»

- I. Кыргызы и Кыргызстан в древности и раннем средневековье.
- II. Кыргызы и Кыргызстан в X-XVIII вв.
- III. Кыргызстан в составе Российской империи и СССР.
- IV. Суверенная Кыргызская Республика.

Дисциплина «География Кыргызстана»

- I. Физическая география Кыргызской Республики.
- II. Экономическая и социальная география Кыргызской Республики.

Дисциплина «Кыргызский язык и литература»

- I. Общение в личной и бытовой сферах;
- II. Общение в социальной сфере;
- III. Общие сведения о Кыргызстане;
- IV. Культурно-исторические особенности Кыргызстана;
- V. Предмет и история становления специальности;
- VI. Основные понятия и выдающиеся деятели в избранной специальности;
- VII. Деловые бумаги в профессиональной деятельности;
- VIII. Основные этапы развития кыргызской литературы

6.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к Государственному экзамену по истории:

При подготовке к экзамену по дисциплине «История Кыргызстана» особое внимание следует обратить на следующие моменты:

Необходимо изучить фактический материал дисциплины по темам, заучивая даты и выделяя роль исторических личностей в событиях эпохи.

Полезно составить схематический план развития исторического процесса с выделением переломных моментов.

Выделить следующие проблемы: саки и их борьба с завоевателями, государство усунь, первое упоминание этнонима кыргыз, древние тюрки, великодержавие кыргызов, Караханидский каганат, государство Хайду, этногенез кыргызского народа, Джунгарское ханство, Кокандское ханство, присоединение Кыргызстана к России, восстание 1916 г., советский период, суверенный Кыргызстан.

При подготовке к экзамену по дисциплине «География Кыргызстана» особое внимание следует обратить на следующие моменты: необходимо изучить материал дисциплины по темам.

Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению.

Выделить такие проблемы как, влияние хозяйственной деятельности людей на природу, специфика географического положения и административно-территориального устройства Кыргызстана.

При подготовке к экзамену по дисциплине «Кыргызский язык и литература» особое внимание следует обратить на следующие моменты: необходимо изучить материал дисциплины по темам. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению.

Целями дисциплины «Кыргызский язык и литература» являются:

- для носителей языка (кыргызов), окончивших русскоязычную школу - достижение по общеевропейской классификации - уровня владения A1-B1; для студентов, окончивших кыргызскую школу - уровня владения B2; а также формирование и закрепление у студентов широкого представления о характерных особенностях историко-литературного процесса в Кыргызстане.

- для неносителей языка (русскоязычных студентов), не изучавших кыргызский язык в школе (граждан стран СНГ) - уровня A1-A2; для изучавших кыргызский язык в школе - уровня A2; а также формирование и закрепление у студентов представления о характерных особенностях историко-литературного процесса в Кыргызстане.

При подготовке к государственному экзамену обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д.

Программа Междисциплинарной государственной итоговой аттестации по национально-региональному компоненту

7. Программа Подготовки к сдаче и сдача государственного экзамена и рекомендации обучающимся по подготовке к нему

7.1.Форма проведения государственного экзамена

Устный и письменный экзамен.

7.2.Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на ГЭ

Билет по проверке общепрофессиональных и профессиональных компетенций состоит из 2 теоретических вопросов по разным дисциплинам и 1 практического задания.

В структуру государственного экзамена входят вопросы по учебным дисциплинам (модулям), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников:

- дисциплина 1. Теория перевода;
- дисциплина 2 Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский язык);
- дисциплина 3 Общественно-политический перевод

Перечень вопросов и типовых практических заданий (задач) представлены таблице 4 и таблице 5 соответственно.

Таблица 4 – Перечень вопросов к государственному экзамену

| № вопроса | Содержание вопроса | Рекомендуемая литература * |
|------------------------|--------------------|----------------------------|
| <u>Теория перевода</u> | | |

| | | |
|-----|---|--|
| 1. | Понятие перевода и его основные функции. | 1. Лю Мицин. 刘必庆. 翻译美学 [Эстетика перевода]. — 北京: 中国对外翻译出版公司, 2021. — 315 с. |
| 2. | Основные виды перевода и их классификация. | |
| 3. | Эквивалентность и адекватность перевода: различия и уровни. | 2. Ван Дунфэн. 王东风. 汉俄翻译理论与实践 [Теория и практика китайско-русского перевода]. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2023. — 256 с. |
| 4. | Переводческая трансформация: виды и функции. | |
| 5. | Приём компенсации в переводе. | |
| 6. | Универсалии перевода и их проявления. | 3. Комиссаров, В. Н. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 2019. — 253 с. |
| 7. | Основные переводческие стратегии | |
| 8. | Факторы, влияющие на выбор переводческих решений. | 4. Попов О. В. <i>Частная теория и практика перевода: китайский и русский языки</i> . — М.: Флинта, 2018. |
| 9. | Роль контекста в переводе. | |
| 10. | Межъязыковая асимметрия и её преодоление. | |

Практический курс перевода первого иностранного языка (китайский язык)

| | | |
|----|---|---|
| | Основные принципы перевода с китайского языка на русский и их применение в практике перевода. | 1. Мельникова, П. Е. Практикум по переводу на китайский язык к «Практическому курсу китайского языка»: учеб. пособие. — Москва : Восточная книга, 2020. — 212 с. 2. Сунь Мэйчжэнь. Практический курс перевода китайского языка : учеб. пособие. — Москва : ИНФРА-М, 2018. — 184 с. |
| 1. | Особенности китайской грамматики и их влияние на перевод (отсутствие времён, модальность, аспект, служебные слова). | |
| 2. | Типичные трудности перевода китайских иероглифов и многозначных слов (多义词) на русский язык. | |
| 3. | Перевод реалий и культурно-специфической лексики китайского языка: основные стратегии и подходы. | |
| 4. | Особенности передачи структуры китайского предложения при переводе на русский язык (主题—述位; прямой/косвенный порядок). | |
| 5. | Основные принципы перевода с китайского языка на русский и их применение в практике перевода. | |
| 6. | Основные принципы перевода с китайского языка на русский и их применение в практике перевода. | |

Общественно-политический перевод

| | | |
|----|---|---|
| 1. | Особенности общественно-политического дискурса в китайском языке и их влияние на перевод. | 1. Сковорцов А. В. Перевод общественно- политических текстов с китайского языка на русский: учебное пособие. — М.: Восточная книга, 2015. — 256 с. 2. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический |
| 2. | Передача политической терминологии и официальной лексики: эквиваленты, стандарты и переводческие стратегии. | |
| 3. | Перевод идеологически окрашенных выражений и политических лозунгов Китая: проблемы адекватности и прагматики. | |
| 4. | Передача структуры официальных документов, партийных отчётов и правительственных заявлений (特点, 用语, 句式). | |

| | | |
|----|---|--|
| 5. | Перевод китайских общественно-политических реалий (中国特色表达) на русский язык: стратегии адаптации и | перевод (начальный курс): учебник. — М.: МГИМО-Университет, 2019. — 312 с. З. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: практический курс: учебное пособие. — М.: Флинта; МПГУ, 2018. — 216 с. |
| 6. | Особенности общественно-политического дискурса в китайском языке и их влияние на перевод. | |
| 7. | Передача политической терминологии и официальной лексики: эквиваленты, стандарты и переводческие стратегии. | |

Таблица 5 – Практические задания выносимые на ГЭ

| № задания | Содержание задания |
|-----------|---|
| 1 | <p>Перевод на русский. 在经历了长达60多个小时的漫长旅行后，朝鲜最高领导人金正恩于26日中午终于抵达越南首都河内。当晚9时许，美国总统特朗普的专机也飞抵河内内排机场。对于先后抵达的朝美领导人，东道主越南展开红地毯盛情迎接。</p> <p>据越南通讯社26日报道，当天中午11时许，朝鲜最高领导人金正恩车队抵达首都河内，准备出席在河内举行的朝美领导人第二次会晤，并对越南进行正式访问。当天上午8时许，金正恩乘坐专列抵达越南谅山省同登火车站。从越通社播发的视频看，越南在同登火车站举行了盛大的欢迎仪式，红地毯一直铺到专列门边。越共中央政治局委员武文赏、越南政府办公厅主任梅进勇等高官到车站迎接金正恩。许多越南民众一手挥舞越南国旗，另一手挥舞朝鲜国旗欢迎金正恩的访问。金正恩向民众挥手致意后，转乘专车抵达河内的下榻酒店——梅利亚酒店。</p> <p>越通社称，从25日夜一直到26日凌晨，谅山省各职能部门彻夜工作，完成欢迎朝鲜领导人到访的各环节工作，为全世界关注的金特会做准备。</p> <p>1.</p> |
| 2 | <p>Перевод на китайский. Генеральный секретарь Шанхайской организации сотрудничества Р.Алимов направил поздравительное послание в адрес Ван И в связи с его назначением членом Госсовета КНР и министра иностранных дел Китайской Народной Республики.</p> <p>«Китай играет все более важную конструктивную роль на международной арене, международный авторитет постоянно повышается», - говорится в послании.</p> <p>Р.Алимов высоко оценил большой вклад, вносимый КНР в здоровое и стабильное развитие Шанхайской организации сотрудничества и выразил уверенность, что под председательством Китая саммит ШОС, который пройдет в июне с.г. в г. Циндао, откроет новую страницу в истории ШОС и выведет Организацию на новую орбиту долгосрочного добрососедства, дружбы и сотрудничества.</p> |

Пример экзаменационного билета:

Вопрос 1

1. Определение понятия «теория перевода»

Вопрос 2

2. Типичные трудности перевода китайских иероглифов и многозначных слов (多义词) на русский язык.

Практическое задание 2

3. Практическое задание: чтение, перевод текста на китайский или русский язык

7.3. Показатели и критерии оценки результатов ГЭ

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие **критерии**:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);
- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;
- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделить проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей и критериев оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Показатели, критерии и уровни оценивания результатов ГЭ

| Уровни оценивания | Описание показателей и критериев оценивания | | |
|---|---|---|---|
| | Показатели оценивания | Критерии оценки теоретической части экзамена | Критерии оценки расчетной задачи экзамена |
| Высокий уровень – оценка «отлично» | знание учебного материала (учебных дисциплин); - знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников; способность к абстрактному логическому мышлению; умение выделить проблемы; умение определять и расставлять приоритеты; умение аргументировать свою точку зрения; умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа. | 1. полно раскрыто содержание материала билета; 2. материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, с точной терминологией; 3. показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; 4. продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; 5. ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; 6. допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию. | при правильном численном ответе, полученном на основании решения по правильной расчетной схеме и корректно записанным расчетным формулам |
| Средний уровень – оценка «хорошо» | производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа. | ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет недостатки: 1. в изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; 2. допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; 3. допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора. | представлено решение задачи по правильно записанным расчетным формулам, но при неполучении правильного численного решения в результате допущенных численных ошибок в расчетах |
| Низкий уровень – оценка «удовлетворительно» | знание учебного материала (учебных дисциплин); знание | 1. неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание | при отсутствии правильного численного ответа, но при |

| Уровни оценивания | Описание показателей и критериев оценивания | | |
|--|--|---|---|
| | Показатели оценивания | Критерии оценки теоретической части экзамена | Критерии оценки расчетной задачи экзамена |
| | нормативно-законодательных актов и различных информационных источников; способность абстрактному логическому мышлению; умение выделить проблемы; умение определять и расставлять приоритеты; умение аргументировать свою точку зрения; | вопроса и продемонстрированы достаточные умения для усвоенного материала; 2. имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после наводящих вопросов; 3. при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, обучающийся не может применить теорию в новой ситуации. | правильно выбранной схеме ее решения и расчетных формулах, в которых, однако, имеются ошибки, не имеющие принципиального значения |
| Недостаточный уровень - оценка «неудовлетворительно» | умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа. | не раскрыто основное содержание учебного материала; обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; 3. допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов. 4. не сформированы компетенции, умения и навыки. | выставляется при полностью неправильном решении |

Примечание: Описание показателей **примерное**, каждая выпускающая кафедра вправе разработать или переработать их под соответствующую программу ГЭ.

* За полгода до государственного экзамена

7.4.График подготовки, организации и проведения ГЭ

Таблица 7 – График подготовки, организации и проведения ГЭ

| Виды работ | Сроки | Ответственный исполнитель |
|---|------------------------------|--------------------------------------|
| Формирование программы Подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена по направлению подготовки | <u>ноябрь-декабрь 2025г.</u> | Зав. кафедрой, Ведущие преподаватели |
| Подготовка вопросов к государственному экзамену | <u>декабрь 2025г</u> | Зав. кафедрой, Преподаватели кафедры |
| Виды работ | Сроки | Ответственный исполнитель |

| | | |
|--|---|---|
| Выдача вопросов по государственному экзамену выпускникам | <u>январь 2026г</u> | Зав. кафедрой |
| Организация обзорных лекций и консультаций по направлению подготовки | <u>январь 2026г</u> | Преподаватели кафедры |
| Подготовка и утверждение комплектов билетов | <u>март 2026г</u> | Председатель ГЭК, Ведущий специалист |
| Утверждение расписания государственного экзамена и информирование обучающихся | <u>апрель 2026г</u> | Ведущий специалист |
| Приказ о допуске обучающихся к государственному экзамену (за неделю до экзамена) | <u>май 2026г</u> | Декан факультета |
| Проведение государственного экзамена | <u>По КУГ</u> <u>(календарный- учебный график)</u> | ГЭК |

7.5.Рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ

Государственный экзамен — это завершающий этап подготовки специалиста механизм выявления и оценки результатов обучения и установления соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки.

Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе.

В период подготовки к государственному экзамену студенты вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. Подготовка к государственному экзамену включает в себя два этапа: самостоятельная работа в течение всего периода обучения; непосредственная подготовка в дни, предшествующие государственному экзамену по темам учебных дисциплин, выносимым на государственную аттестацию.

При подготовке к государственному экзамену студентам целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, основную и дополнительную литературу.

Особо следует обратить внимание на умение использовать рабочую программу государственной итоговой аттестации в части ГЭ. Она включает в себя вопросы для государственного экзамена. Поэтому студент, заранее изучив содержание государственного экзамена, сможет лучше сориентироваться в вопросах, стоящих в его билете.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена.

Как соотносить конспект лекций и учебники при подготовке к экзамену? Было бы ошибкой главный упор делать на конспект лекций, не обращаясь к учебникам и, наоборот недооценивать записи лекций. Рекомендации здесь таковы. При проработке той или иной темы курса сначала следует уделить внимание конспектам лекций, а затем учебникам или интернет-источникам. Дело в том, что "живые" лекции обладают рядом преимуществ: они более оперативно иллюстрируют состояние научной проработки того или иного теоретического вопроса, дают ответ с учетом новых теоретических разработок, т.е. отражают самую "свежую" информацию. Для написания же и опубликования печатной продукции нужно время. Отсюда изложение некоторого учебного материала быстро устаревает.

Традиционно студенты задают вопрос, каким пользоваться учебником при подготовке к

экзамену? Однозначно ответить на данный вопрос нельзя. Не бывает идеальных учебников, они пишутся представителями различных школ, научных направлений, и поэтому в каждом из них есть свои достоинства и недостатки, чему-то отдается предпочтение, что-то недооценивается либо вообще не раскрывается. Отсюда, для сравнения учебной информации и полноты картины необходим конспект лекций, а также в обязательном порядке использовать как минимум два учебных источника.

Надо ли делать письменные пометки, прорабатывая тот или иной вопрос? Однозначного ответа нет. Однако, для того, чтобы быть уверенным на экзамене, необходимо при подготовке тезисно записать ответы на наиболее трудные, с точки зрения студента, вопросы. Запись включает дополнительные (моторные) ресурсы памяти.

Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые недостаточно или противоречиво освещены в учебной, научной литературе или вызывают затруднение в восприятии.

Важно, чтобы студент грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов. Подготовку к экзамену студент должен вести ритмично и систематично.

Зачастую студенты выбирают "штурмовой метод", когда подготовка ведется хаотично, материал прорабатывается бессистемно. Такая подготовка не может выработать прочную систему знаний. Поэтому знания, приобретенные с помощью подобного метода, в лучшем случае закрепляются на уровне представления.

Во время экзамена за отведенное для подготовки время студент должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. Во время подготовки рекомендуется не записывать на лист ответа все содержание ответа, а составить развернутый план, которому необходимо следовать во время сдачи экзамена.

Отвечая на экзаменационные вопросы, необходимо придерживаться определенного плана ответа, который не позволит студенту уйти в сторону от содержания поставленных вопросов. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Приветствуется, если студент не читает с листа, а свободно излагает материал, ориентируясь на заранее составленный план.

К выступлению выпускника на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать объему вопросов билета;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета;
- ответ должен соответствовать определенному плану, который рекомендуется огласить в начале выступления;
- выступление на государственном экзамене должно соответствовать нормам и правилам публичной речи, быть четким, обоснованным, логичным.

Во время ответа на поставленные вопросы надо быть готовым к дополнительным или уточняющим вопросам. Дополнительные вопросы задаются членами государственной комиссии в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы конкретизировать мысли студента. Полный ответ на уточняющие вопросы лишь усиливает эффект общего ответа студента.

Итоговая оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных теоретических положений, понятий и категорий. Оценивается так же культура речи, грамотное комментирование, приведение примеров, умение связывать теорию с практикой, творчески применять знания к неординарным ситуациям, излагать материал доказательно, полемизировать там, где это необходимо.

8. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Дипломная работа специалиста по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» представляет собой законченную разработку, в которой должны быть изложены вопросы: (кратко перечислить предметные области, вопросы из которых могут быть взяты на разработку ВКР).

Введение в языкознание:

1. Язык как предмет языкознания.
2. Перспективы языкового развития человечества
3. Язык и «картина

мира» Общее языкознание:

1. Парадигматика и синтагматика языка
2. Изучение языковых универсалий

Лексикология современного китайского языка:

1. Ономазиология
2. Семиотика
3. Фразеоло

гия Стилистика:

1. Стилистические жанры
2. Функциональные

стили Теоретическая

грамматика:

1. Текст
2. Виды

предложений Основы

теории перевода:

1. Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции
2. Основная классификация видов перевода.
3. Особенности перевода: официально-делового текста, официально-документального текста, художественного и публицистического текста.
4. Проблемы эквивалентности в переводе

8.1. Вид выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется в виде дипломной работы.

8.2. Цель выполнения выпускной квалификационной работы и предъявляемые к ней требования

Выполнение ВКР имеет своей **целью**:

- систематизацию, закрепление и углубление полученных теоретических и практических знаний по направлению подготовки;
- развитие навыков обобщения практических материалов, критической оценки теоретических положений и выработки своей точки зрения по рассматриваемой проблеме;
- развитие умения аргументировано излагать свои мысли и формулировать предложения;
- выявление у обучающихся творческих возможностей и готовности к практической деятельности в условиях современной экономики.

К выпускной квалификационной работе предъявляются следующие основные **требования**:

- раскрытие актуальности, теоретической и практической значимости темы;
- правильное использование законодательных и нормативных актов, методических, учебных пособий, а также научных и других источников информации, их критическое осмысление,

и оценка практических материалов по выбранной теме;

- демонстрация способности владения современными методами и методиками. В ходе исследования применяются сопоставительный метод, описательный метод, лингвогенетический (сравнительно-исторический метод), метод концептуального анализа, приемы компонентного анализа лексических единиц, в процессе анализа ситуативной закреплённости этических выражений используется семантико-прагматический метод исследования.
- От правильности и целесообразности их выбора зависит успешность выполнения дипломной работы и ее результативность, т. к. именно они позволяют достичь поставленной дипломной работе цели.
- Условно методы можно подразделить на две группы: теоретические и эмпирические.
- Теоретические методы включают исторический анализ проблемы, метод сравнения, основанный на сопоставлении компонентов изучаемой структуры проблемы, метод обобщения, включающий восхождение от конкретного к абстрактному, метод аналогий, основанный на общности фундаментальных законов, характерных для всех сфер человеческой жизнедеятельности, метод систематизации и т.д.
- Эмпирические методы (основанные на опыте) включают изучение материалов по теме исследования, практический перевод и анализ языкового материала, комментирование, составление глоссария и т.п.
- Обратимся к некоторым методам, используемым на теоретическом уровне исследований.
- Анализ (от греч. *análýsis* - разложение, расчленение) - метод научного исследования, состоящий в мысленном расчленении целого на составные элементы.
- Синтез (от греч. *synthesis* - соединение) - метод исследования - установление связи и сведение в единое целое отдельных элементов, полученных в процессе анализа
- полное раскрытие темы выпускной квалификационной работы, аргументированное обоснование выводов и формулировка предложений, представляющих научный и практический интерес, с обязательным использованием практического материала в том числе
- раскрытие способностей обеспечения систематизации и обобщения собранных по теме материалов, развития навыков самостоятельной работы при проведении научного исследования.

8.3. Тематика дипломных работ

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность в современных условиях, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

1. Перевод и локализация контента китайских платформ электронной коммерции (на примере Taobao и JD.com)
2. Лингвокультурные особенности перевода описаний товаров и рекламы в китайской e-commerce
3. Терминологические особенности китайского языка в сфере электронной коммерции
4. Использование искусственного интеллекта в переводе китайских текстов: возможности и ограничения
5. Влияние искусственного интеллекта на профессию переводчика китайского языка
6. Качество машинного перевода китайских текстов: сравнительный анализ систем Baidu, DeepL и ChatGPT
7. Гибридные модели перевода: взаимодействие переводчика и ИИ при работе с китайскими текстами
8. Цифровизация переводческой деятельности: новые компетенции переводчика китайского языка
9. Влияние цифровых технологий на развитие переводоведения в Китае
10. Использование цифровых инструментов (CAT, Trados, Smartcat) при переводе китайских текстов
11. Цифровая трансформация образования в Китае: перевод терминов и концепций EdTech
12. Перевод и адаптация китайских цифровых платформ в образовательной сфере
13. Межкультурная коммуникация в условиях цифровизации: роль переводчика китайского языка
14. Переводческие стратегии в цифровых медиа Китая (социальные сети, блоги, видеоплатформы)
15. Цифровые гуманитарные технологии в переводоведении: анализ китайских текстов корпусными методами
16. Переводческие аспекты киберкоммуникации: интернет-сленг и эмодзи в китайском языке
17. Развитие цифрового перевода в рамках инициативы «Цифровой Шёлковый путь» (数字丝绸之路)
18. Особенности перевода транспортно-логистической терминологии с китайского языка на русский
19. Перевод и адаптация контрактов и инвойсов в сфере китайской логистики
20. Лингвокультурные особенности терминов международных перевозок в китайском языке
21. Переводческие трудности в документации по мультимодальным перевозкам (на материале китайских текстов)
22. Перевод и локализация логистических веб-платформ Китая для русскоязычных пользователей

23. Роль переводчика в китайско-киргизском сотрудничестве в транспортно-логистической сфере
24. Цифровизация логистики и особенности перевода цифровых терминов и понятий в китайском языке
25. Анализ китайско-русских эквивалентов логистических терминов (на примере «一带一路» 物流体系)
26. Особенности перевода аграрной терминологии с китайского языка
27. Перевод текстов о развитии сельского хозяйства Китая и Кыргызстана: сравнительный анализ
28. Терминология агротехнологий и её переводческие особенности в китайском языке
29. Лингвокультурные особенности китайских текстов о продовольственной безопасности
30. Перевод агропромышленных проектов в рамках инициативы «Один пояс — один путь»
31. Использование машинного перевода в сельскохозяйственной документации Китая
32. Перевод и локализация цифровых платформ «умного земледелия» (智慧农业)
33. Экологическая терминология в аграрных текстах Китая: проблемы перевода
34. Перевод железнодорожной терминологии с китайского языка на русский
35. Лексико-семантические особенности китайских текстов о железнодорожном транспорте
36. Перевод и адаптация технических описаний и инструкций железнодорожных систем Китая
37. Анализ перевода терминов проекта Китай–Кыргызстан–Узбекистанская железная дорога
38. Перевод официально-деловых документов в сфере международного железнодорожного сотрудничества
39. Цифровизация железнодорожного транспорта Китая и особенности перевода инновационной терминологии
40. Перевод текстов о высокоскоростных железных дорогах Китая (中国高铁)
41. Межкультурные особенности коммуникации в железнодорожных проектах Китая и Центральной Азии
42. Особенности перевода терминов возобновляемой энергетики (风能, 太阳能, 水能) с китайского языка
43. Перевод китайских научных текстов о развитии «зелёной энергетики»
44. Анализ китайско-русских эквивалентов терминов в сфере возобновляемых источников энергии
45. Перевод проектной документации по солнечным и ветровым электростанциям Китая
46. Экологические и энергетические термины в китайских официальных текстах: проблемы перевода
47. Роль переводчика в международных проектах по устойчивому развитию и «зелёной экономике»
48. Перевод реалий и культурных символов в китайских туристических текстах
49. Роль перевода в продвижении туристического имиджа Кыргызстана в Китае
50. Локализация китайских туристических сайтов и приложений для русскоязычной аудитории

8.4. Перечень рекомендуемой литературы для выполнения ВКР

Список основной литературы

Учебники и пособия по теории перевода

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие. — Москва: ЭТС, 2010. — 320 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — Москва: Высшая школа, 1990. — 254 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. — Москва: Р. Валент, 2016. — 400 с.
4. Гуревич, П. С. Теория перевода. — Москва: Академия, 2019. — 240 с.
5. Сдобников, В. В., Петрова, О. В. Теория перевода. — Москва: АСТ, 2022. — 448 с.
6. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории. — Москва: Международные отношения, 2010. — 240 с.
7. Фёдоров, А. В. Основы общей теории перевода. — Москва: Флинта, 2002. — 416 с.
8. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — Москва: Наука, 1988. — 215 с.
9. Кашкина, Е. В. Практикум по теории перевода: учебное пособие. — Санкт-Петербург: СПбГУ, 2015. — 180 с.
10. Латышев, Л. К. Технология перевода. — Москва: НВИ-Тезаурус, 2001. — 192 с.

Перевод с китайского языка

11. Ковалёв, А. А. Практика перевода с китайского языка. — Москва: Восточная книга, 2018. — 368 с.
12. Савина, Л. А. Китайско-русский перевод: теория и практика. — Москва: МГИМО-Университет, 2014. — 280 с.
13. Лапис, Б. Л. Перевод китайских текстов. — Москва: Восточная литература, 2010. — 310 с.
14. Солопова, Ю. М. Практикум по переводу китайских текстов. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2017. — 210 с.
15. Дрёмов, В. В. Китайский язык для переводчиков. — Москва: ЛКИ, 2013. — 246 с.

Общественно-политический и специализированный перевод

16. Саяхова, Л. Х. Профессиональный перевод общественно-политических текстов. — Казань: КФУ, 2019. — 210 с.
17. Златоустова, Л. В. Перевод экономических текстов. — Москва: Юрайт, 2020. — 220 с.
18. Латышева, А. Г. Перевод в сфере международных отношений. — Москва: МГИМО-Университет, 2015. — 240 с.
19. Клюканов, И. Е. Перевод в межкультурной коммуникации. — Москва: Флинта, 2018. — 232 с.
20. Наумова, Н. А. Перевод в цифровой среде. — Санкт-Петербург: Лань, 2022. — 224 с.

Грамматика, лексика и структура китайского языка

21. Кобзева, И. В. Грамматика современного китайского языка. — Москва: Восточная литература, 2015. — 560 с.
22. Капранов, В. В. Китайский язык: комплексная грамматика. — Москва: ЛКИ, 2012. — 432 с.
23. Чжао Юаньжэнь. Грамматика современного китайского языка / пер. с англ. Л. С. Ковалёва. — Москва: Восточная литература, 2013. — 380 с.
24. Горячева, Т. А. Лексикология китайского языка. — Москва: Высшая школа, 2014. — 312 с.
25. Молчанова, Г. Г. Морфология китайского языка. — Санкт-Петербург: Златоуст, 2011. — 240 с.

Пособия по фонетике и стилистике

26. Крюков, М. В. Фонетика китайского языка. — Москва: Восточная литература, 2007. — 280 с.
27. Цой, Е. А. Стилистика китайского языка. — Москва: МГЛУ, 2016. — 210 с.
28. Чжао Мин. Практическая стилистика китайского языка. — Пекин: 外研社, 2018. — 260 с.

Словари китайского языка

29. Большой китайско-русский словарь: в 3 т. / под ред. В. М. Алексеева. — Москва: Восточная литература, 1984–1987.
30. Новый китайско-русский словарь. — Пекин: 商务印书馆, 2016. — 2300 с.
31. Русско-китайский словарь / под ред. Н. М. Пржевальского. — Пекин: 外语教学与研究出版社, 2017. — 1500 с.
32. Современный китайский словарь (现代汉语词典). — 北京: 商务印书馆, 2020. — 1760 页.
33. Hanyu Da Cidian (汉语大词典). — 上海: 汉语大词典出版社, 2015. — 12 册.

Страноведение, культура и история Китая

34. Мельник, А. М. Страноведение Китая. — Москва: Восточный университет, 2018. — 480 с.
35. Переломов, Л. С. История Китая. — Москва: АСТ, 2021. — 640 с.
36. Симонов, А. А. Китай: язык, культура, общество. — Санкт-Петербург: Питер, 2017. — 320 с.
37. Горбачева, О. С. Культура и традиции Китая. — Москва: Академкнига, 2012. — 256 с.
38. Лю Сюэцин. Китайская культура и общество. — Пекин: 外研社, 2019. — 300 с.

Межкультурная коммуникация и лингвистика

39. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. — Москва: Русский язык, 1990. — 268 с.
40. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. — Москва: Высшая школа, 1989. — 216 с.

Специализированный перевод по отраслям

Туризм

41. Саяхова, Л. Х. Профессиональный перевод туристических текстов. — Казань: КФУ, 2019. — 210 с.
42. Li, J. Translation in Tourism: Chinese-English Practices. — Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press, 2020. — 240 p.

E-commerce и цифровизация

43. Наумова, Н. А. Перевод в цифровой среде и электронная коммерция. — Санкт-Петербург: Лань, 2022. — 224 с.
44. Zhang, W. E-commerce Translation and Localization: Theory and Practice. — Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2019. — 256 p.

Логистика и транспорт

45. Клюканов, И. Е. Перевод в сфере логистики и международных перевозок. — Москва: Флинта, 2018. — 232 с.
46. Wang, L. Logistics and Supply Chain Translation Handbook. — Beijing: Tsinghua University Press, 2021. — 300 p.

Железные дороги

47. Савин, В. В. Железнодорожная отрасль: перевод специализированных текстов. — Москва: РЖД Издательство, 2016. — 210 с.
48. Chen, H. Railway Industry Terminology and Translation. — Beijing: China Railway Publishing House, 2018. — 280 p.

Горнорудная отрасль

49. Иванов, С. П. Перевод текстов горнорудной промышленности. — Москва: Недра, 2015. — 248 с.
50. Li, X. Mining Industry Translation: Technical Terminology. — Beijing: Metallurgical Press, 2020. — 300 p.

Нефтепереработка

51. Петрова, О. В. Специализированный перевод нефтеперерабатывающей отрасли. — Москва: АСТ, 2017. — 264 с.
52. Zhang, Q. Oil and Gas Industry Translation. — Beijing: Petroleum Industry Press, 2019. — 280 p.

Искусственный интеллект

53. Семенова, Т. В. Перевод текстов в сфере ИИ и цифровых технологий. — Москва: Юрайт, 2022. — 220 с.
54. Wang, Y. Artificial Intelligence Translation: Terminology and Practice. — Beijing: Science Press, 2021. — 320 p.

4. Грамматика, лексика, стилистика

55. Кобзева, И. В. Грамматика современного китайского языка. — Москва: Восточная литература, 2015. — 560 с.
56. Капранов, В. В. Китайский язык: комплексная грамматика. — Москва: ЛКИ, 2012. — 432 с.
57. Чжао Юаньжэнь. Грамматика современного китайского языка / пер. с англ. — Москва: Восточная литература, 2013. — 380 с.
58. Горячева, Т. А. Лексикология китайского языка. — Москва: Высшая школа, 2014. — 312 с.
59. Цой, Е. А. Стилистика китайского языка. — Москва: МГЛУ, 2016. — 210 с.

5. Словари и справочники

60. Большой китайско-русский словарь: в 3 т. / под ред. В. М. Алексеева. — Москва: Восточная литература, 1984–1987.
61. Новый китайско-русский словарь. — Пекин: 商务印书馆, 2016. — 2300 с.
62. Русско-китайский словарь / под ред. Н. М. Пржевальского. — Пекин: 外语教学与研究出版社, 2017. — 1500 с.
63. Современный китайский словарь (现代汉语词典). — 北京: 商务印书馆, 2020. — 1760 页.

6. Страноведение, культура и история Китая

64. Мельник, А. М. Страноведение Китая. — Москва: Восточный университет, 2018. — 480 с.
65. Переломов, Л. С. История Китая. — Москва: АСТ, 2021. — 640 с.
66. Симонов, А. А. Китай: язык, культура, общество. — Санкт-Петербург: Питер, 2017. — 320 с.
67. Горбачева, О. С. Культура и традиции Китая. — Москва: Академкнига, 2012. — 256 с.
68. Лю Сюэцин. Китайская культура и общество. — Пекин: 外研社, 2019. — 300 с.

7. Межкультурная коммуникация

69. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. — Москва: Русский язык, 1990. — 268 с.
70. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. — Москва: Высшая школа, 1989. — 216 с.

Список дополнительной литературы

1. Теория и практика перевода

1. Немцев, А. В. Проблемы теории перевода. — Москва: Наука, 2012. — 184 с.
2. Никулин, В. В. Профессиональный перевод и межкультурная коммуникация. — Санкт-Петербург: СПбГУ, 2016. — 220 с.
3. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2011. — 256 p.
4. Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. — London: Routledge, 2017. — 288 p.

2. Китайский язык, грамматика, лексика

5. Горохова, Е. В. Синтаксис современного китайского языка. — Москва: Высшая школа, 2013. — 312 с.
6. Li, C., Thompson, S. Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar. — Berkeley: University of California Press, 1981. — 720 p.
7. Xu, Y. Chinese Grammar and Translation Practice. — Beijing: Peking University Press, 2018. — 320 p.

3. Специализированный перевод по отраслям

Туризм

8. Wang, H. Tourism Translation and Localization. — Beijing: China Tourism Press, 2020. — 280 p.
9. Zhao, M. Practical Translation for Travel and Tourism. — Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2017. — 260 p.

Е-commerce и цифровизация

10. Liu, Y. E-commerce Localization and Translation. — Beijing: Tsinghua University Press, 2021. — 300 p.
11. Chen, J. Digital Economy and Translation Practice. — Shanghai: Fudan University Press, 2020. — 250 p.

Логистика и транспорт

12. Zhang, L. Translation of Logistics and Transport Texts. — Beijing: Science Press, 2019. — 280 p.

Железные дороги

13. Li, F. Railway Terminology and Translation Practice. — Beijing: China Railway Publishing, 2018. — 240 p.

Горнорудная и нефтеперерабатывающая отрасли

14. Wang, X. Mining and Metallurgy Translation Handbook. — Beijing: Metallurgical Press, 2020. — 280 p.
15. Zhou, Q. Oil and Gas Industry Terminology in Translation. — Beijing: Petroleum Industry Press, 2019. — 300 p.

Искусственный интеллект

16. Liu, H. Artificial Intelligence Texts Translation. — Beijing: Science Press, 2021. — 320 p.
17. Zhang, K. Machine Translation and AI in Chinese-English Practice. — Shanghai: Shanghai Jiao Tong University Press, 2022. — 280 p.

4. Страноведение и культура

18. Симонова, И. В. Китай: культура и современное общество. — Москва: Восточная литература, 2017. — 320 с.
19. Li, J. Chinese Culture and Society: A Translator's Guide. — Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press, 2020. — 280 p.

5. Электронные ресурсы

20. CNKI (China National Knowledge Infrastructure). Электронная база данных научных публикаций Китая. URL: <http://www.cnki.net>
21. Baidu Baike. Онлайн-энциклопедия на китайском языке. URL: <https://baike.baidu.com>
22. Youdao Dictionary. Онлайн-словарь китайского языка. URL: <http://dict.youdao.com>
23. Google Scholar. Электронная база научных статей. URL: <https://scholar.google.com>

8.5. Показатели и критерии оценки ВКР

Таблица 8 – Качество и уровень ВКР. Качество защиты ВКР (*исследовательская работа*)

| Показатели оценивания | Уровни оценивания и описание критериев | | | |
|---|---|--|---|--|
| | Недостаточный уровень - «неудовлетворительно» | Низкий уровень - «удовлетворительно» | Средний уровень - «хорошо» | Высокий уровень - «отлично» |
| Актуальность темы и ее практическая значимость | Актуальность исследования автором не обосновывается. Неясны цели и задачи работы (либо они есть, но абсолютно не согласуются с содержанием) | Актуальность либо вообще не сформулирована, либо сформулирована не в самых общих чертах – проблема не выявлена. Не четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект проектирования, методы, используемые в работе. | Автор обосновывает актуальность проектирования объекта в целом, а не собственной темы. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект проектирования. Тема работы сформулирована более или менее точно. | Актуальность проблемы проектирования объекта обоснована анализом состояния действительности. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект проектирования, методы, используемые в работе. |
| Уровень проектного решения – оригинальность | Использованы известные аналоги | Использованы как известные аналоги, так и оригинальное решение отдельных элементов | Использовано оригинальное решение отдельных элементов | Использовано принципиально новое решение |
| Уровень расчетно – теоретического раздела дипломной работы | Использованы известные традиционные подходы | Использованы как известные традиционные подходы, так и оригинальные решения некоторых разделов | Использованы как оригинальные решения некоторых разделов, так и новые расчетные и (или) теоретические решения | Использованы новые расчетные и теоретические решения |

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| Уровень разработки основного раздела дипломной работы | Использованы традиционные технологические, управленческие и т. п. решения | Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, или в | Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, | Использованы новые технологические, управленческие и т. п. решения |
|--|---|---|---|---|

| Показатели оценивания | Уровни оценивания и описание критериев | | | |
|-----------------------|---|--------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| | Недостаточный уровень - «неудовлетворительно» | Низкий уровень - «удовлетворительно» | Средний уровень - «хорошо» | Высокий уровень - «отлично» |
| | | управленческих и т. п. решений | управленческих и т. п. решений | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Уровень разработки разделов сопровождения дипломной работы | Использованы традиционные технологические, управленческие и т. п. решения | Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, или управленческих и т. п. решений | Использованы как традиционные технологические, управленческие и т. п. решения, так и элементы новых технологических, управленческих и т. п. решений | Использованы новые технологические, управленческие и т. п. решения |
| Апробация и публикация результатов работы | Апробации и публикации не было | Был сделан доклад на внутривузовской конференции и (или) осуществлена публикация во внутривузовском журнале | Был сделан доклад на региональной конференции и (или) осуществлена публикация в региональном журнале | Был сделан доклад на всероссийской и (или) международной конференции и (или) осуществлена публикация общероссийском журнале |
| Внедрение | Нет | Рекомендовано ГЭК к внедрению | Принято к внедрению | Внедрено |

| | | | | |
|----------------------------|--|---|---|--|
| Качество оформления | Много нарушений правил оформления и низкая культура ссылок. Автор не может назвать и кратко изложить содержание используемых источников. Использовано менее 5 источников литературы. | Представленная ВКР имеет отклонения и не во всем соответствует предъявляемым требованиям. Автор путается в содержании используемых источников. Использовано менее 10 источников литературы. | Есть некоторые недочеты в оформлении работы, в оформлении ссылок. Автор ориентируется в содержании используемых источников. Использовано более 10 источников литературы | Соблюдены все правила оформления работы. Автор легко ориентируется в содержании используемых источников. Использовано более 20 источников литературы |
|----------------------------|--|---|---|--|

8.6.Примерный график подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Таблица 11 – График подготовки, организации и проведения защиты ВКР

| Виды работ | Сроки | Ответственный исполнитель |
|--|--|--------------------------------------|
| Представление тем ВКР, выбор темы ВКР и научного руководителя | октябрь 2025 г. | Преподаватели кафедры, обучающиеся |
| Подача заявления о закреплении темы ВКР и научного руководителя | октябрь 2025 г. | Обучающийся |
| Подготовка приказа по утверждению тем и руководителей ВКР | ноябрь 2025 г. | Ведущий специалист, руководители ВКР |
| Составление и утверждение заданий на ВКР и календарного графика на ВКР | ноябрь 2025 г. | Руководители ВКР, Зав. кафедрой |
| Составление и согласование технического задания на ВКР с зав. кафедрой | декабрь 2025 г. | Руководители ВКР, Зав. кафедрой |
| Организация консультаций и нормоконтроль | в течение преддипломной практики и выполнения ВКР по КУГ* | Зав. кафедрой |
| Контроль за ходом выполнения ВКР I этап (30%) II этап (80%) III этап (100%) | I этап (30%) - начало преддипломной практики по КУГ II этап (80%) - окончание преддипломной практики по КУГ III этап (100%) за неделю до защиты ВКР по приказу | Руководители ВКР, Зав. кафедрой |
| Утверждение и предоставление дат защит ВКР | апрель 2026 г. | Зав. кафедрой, Секретарь ГЭК |
| Получение резолюций нормоконтролера, рецензента (для магистров) | по приказу | Обучающийся |
| Подготовка проекта приказа о допуске к защите ВКР (за неделю до защиты) | май 2026 г. | Зав. кафедрой Секретарь ГЭК |
| Защита ВКР в ГЭК | июнь 2026 г. | Зав. кафедрой Секретарь ГЭК |

**Календарный учебный график*

8.7.Рекомендации обучающимся по подготовке к защите ДР

1. Заранее подготовить текст речи. Составьте план: выделите в работе основные тезисы, на которых будет строиться выступление.
2. Отрепетировать выступление. Оптимальная длительность речи на защите диплома 10-15 минут.
3. Создать презентацию. Не должна состоять из одной теории. Выделите основные моменты. Обратите внимание на шрифт: текст должен хорошо читаться. Соблюдайте последовательность: информация на слайдах должна идти в том же порядке, в каком идет ваше повествование. Оформление сделайте простым, но эстетичным. Подберите правильный масштаб изображений, схем, таблиц. Любые элементы презентации должны хорошо просматриваться.
4. Будьте уверены и вежливы

8.7.1 Планирование самостоятельной работы выпускников

Таблица 12 – График организации самостоятельной работы выпускников по подготовке к защите ВКР

| | Этапы работ | Контроль |
|---|---|---------------------|
| 1 | Сбор, изучение и систематизация учебной, научной литературы, художественной литературы, учебно-методической документации. | Опрос руководителем |
| 2 | Разработка общей части (введения, теоретической главы) работы. | Опрос руководителем |
| 3 | Этапы решения поставленной задачи. Анализ и классификация практического материала для практической главы. | Опрос руководителем |
| 4 | Написание заключения и аннотации. | Опрос руководителем |
| 5 | Подготовка на проверку и подпись ВКР руководителю. | Опрос руководителем |
| 6 | Подготовка на проверку и подпись ВКР заведующему кафедрой. Получение допуска к защите. | Опрос руководителем |

8.7.2 Структура ВКР. Требования к ее содержанию.

Структура дипломной работы включает: введение, 2-3 главы, с разбивкой на параграфы, заключение, а также список использованной литературы и приложения. Объем работы – в пределах 3,5-4,5 печатных страниц.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются цель и задачи исследования. Здесь отражается степень изученности рассматриваемых вопросов в научной и практической литературе, оговаривается предмет и объект исследования, конкретизируется круг вопросов, подлежащих исследованию. По объему введение не превышает 4 страниц.

Первая глава имеет теоретический характер. В ней на основе изучения литературы, дискуссионных вопросов, систематизации современных исследований рассматриваются возникновение, этапы исследования проблем, систематизируются позиции российских и зарубежных ученых и обязательно аргументируется собственная точка зрения обучающегося относительно понятий, проблем, определений, выводов.

Вторая и последующие главы носят аналитический и прикладной характер, раскрывающий содержание проблемы. В них на конкретном практическом материале освещается фактическое состояние проблемы на примере конкретного объекта. Достаточно глубоко и целенаправленно анализируется и оценивается действующая практика, выявляются закономерности и тенденции развития на основе использования собранных первичных документов, статистической и прочей информации за предоставленный для данного

исследования период (как правило, не менее трех лет).

Содержание этих глав является логическим продолжением первой теоретической главы и отражает взаимосвязь теории и практики, обеспечивает разработку вопросов плана работы и выдвижение конкретных предложений по исследуемой проблеме.

Заключение содержит выводы по теме ВКР и конкретные предложения по исследуемым вопросам. Они должны непосредственно вытекать из содержания выпускной работы и излагаться лаконично и четко. По объему заключение не превышает 5 страниц.

Приложение 1

Форма сводного оценочного листа обучающегося

| Показатель | Оценка | | | |
|--|-----------------------|---------------------|----------|-----------|
| | «неудовлетворительно» | «удовлетворительно» | «хорошо» | «отлично» |
| Качество и уровень ВКР | | | | |
| Актуальность тематик и ее значимость | | | | |
| Оценка методики исследований | | | | |
| Оценка теоретического содержания работы | | | | |
| Разработка мероприятий по реализации работы | | | | |
| Апробация и публикация результатов работы | | | | |
| Внедрение | | | | |
| Качество оформления | | | | |
| Качество защиты ВКР | | | | |
| Качество доклада на заседании ГЭК | | | | |
| Правильность и аргументированность ответов на вопросы | | | | |
| Эрудиция и знания в области профессиональной деятельности | | | | |
| Свобода владения материалом ВКР | | | | |
| Итоговая оценка ВКР* | | | | |
| * Итоговая оценка ВКР формируется как среднеарифметическая величина оценок по показателям качества и уровня ВКР, качества защиты ВКР | | | | |